

原住民文學如何發展？



原住民文學の展開

How May Aboriginal Literature Develop?

曹逢甫（教育部國語推行委員會主任委員）

曹逢甫

這十幾年來，原住民文學在各方面都有蓬勃的發展，也有一定的成就，因此，原住民漢語文學在臺灣文學史裡應占有一席之地是不容置疑的。

對於漢語書寫的疑慮

然而，過去用漢語書寫的原住民文學幾乎就代表原住民文學的全部，這種情形不免引

起關心原住民族語言及文化發展的人心中疑慮：臺灣原住民漢語文學能否代表原住民文學？這種文學會不會因漢語的使用而失去民族語言的主體性？

所幸，2001年起，由於認證考試與本土語言教育的開展，原住民族語的書寫已漸行普遍，但當時的書寫系統非但

原住民文學的價值，不單單是讓原住民能透過文字說話，而且能讓原住民將歷史、語言及文化更完整地呈現。

錯綜複雜，對於記音形式也意見分歧。教育部及行政院原住民族委員會有鑑於此，遂積極推動原住民族語言文字化的工作，企望建立具統一性、規範性與標準化的書寫系統。

族語書寫系統的規範化

經過數年的努力，於2005年由教育部和原民會會銜公告「原住民族語言書寫系統」，使得原住民各族語言可以透過規範化的書寫系統，呈現其意義和目的，並保存各族語言特有的風格，期望藉此振興民族文化，活絡民族語言，展現臺灣特有的多語言多文化傳統。

族語文學漸為主流

以現在的情況而言，「族語文學」已漸漸成為臺灣原住民文學的主流，原住民文學的價值和存在，不單單是讓原住民能透過文字說話，而且能讓原住民將歷史、語言及文化更完整地呈現。最重要的是，它已不再是意識形態上虛幻的標語了。

以全族語方式書寫文章

最近，教育部持續辦理「原住民族語文學創作獎」及「原住民族語文學研習」等活動，徵求「新詩」、「散文」、「翻譯文學」及「短篇小說」各類別的創作，以全族語方式書寫文章，嘗試將口說文字化，激發族語深層的

特點，展現族語獨有的表達及傳遞效力；期望透過研習，強化族語文學創作，落實民族語言文字化的工作，以培養更多

以族語從事寫作的作家。

運用網路將族語文學推至國際

為了利用資訊時代網際網路發達、社會生活數位化及網路化的方便性，教育部將「原住民族語文學創作集」上網，讓大眾瀏覽族語創作文章。基於同樣的思考，也擬積極推廣新世代盛行的網路文學，方便現在作家利用網路的特性與優勢，快速地發表創作，透過網際網路的特性，建立讀者與知音的互動，將原住民族語文學推展至國際，讓全球看見臺灣原住民的族語文化之美。

以主動取代被動

我們深知，唯有讓族語文學主動地對外展現，才能獲得國際社會的瞭解與重視，用逆向操作的方式，扭轉族語「被發現」的傳統思維，才能為原住民族語言搭建完善的展演舞臺。誠摯地希望原住民朋友能好好利用這些網路傳播利器，努力不懈地創作，讓原住民文學能立足臺灣，並對全世界發光發熱。◆

